

В. Ю. Рубцова

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Т. В. Починок

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ МЕЖЛИЧНОСТНОМУ ОБЩЕНИЮ С УЧЕТОМ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ

В статье рассматривается проблема обучения межличностному общению на уроках иностранного языка с учетом культуроведческих трудностей. Определены особенности и трудности межличностного общения на иностранном языке. Раскрыто понятие «культуроведческие трудности», представлена их классификация и описано содержание. Автор включает методические рекомендации по обучению иноязычному межличностному общению и предлагает различные методические приемы для преодоления культуроведческих трудностей в процессе обучения.

В настоящее время современное общество сталкивается с проблемами взаимовлияния различных культур и сохранения культурного многообразия планеты. Все больше осознается необходимость развития диалога культур, в связи с этим обучение иностранному языку должно стать подготовкой к межкультурной коммуникации, так как в процессе изучения языка обучающемуся предстоит проникнуть в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира. Однако на данный момент, обучающиеся недостаточно подготовлены к использованию иностранного языка в межкультурной коммуникации.

Под межкультурным общением понимается функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие людей, которые выступают носителями разных культурных сообществ в силу осознания ими или другими людьми их принадлежности к разным геополитическим, континентальным, региональным, религиозным, национальным и этническим сообществам, а также социальным культурам. Если речь идет об иноязычном межкультурном общении, то имеется в виду, что в качестве инструмента выступает язык, неродной для всех или для некоторой части участников этого межкультурного взаимодействия [1, с. 37].

В настоящее время существует множество представлений о культурологии. Распространенным является определение ее как науки о наиболее общих закономерностях развития культуры. Наиболее приемлемым среди них является следующее определение: «Культурология – это гуманитарная наука о сущности, закономерности существования и развития, человеческого значении и способах постижения культуры» [2, с. 27]. Исходя из сказанного, культурологический подход определяется как практико-ориентированный инструмент комплексного осмысления «функционирования социокультурного опыта» [2, с. 29]. Применение культурологического подхода предполагает изучение иностранного языка в соответствующем культурном контексте.

Говорение как вид речевой деятельности в первую очередь опирается на язык как средство общения. Язык обеспечивает коммуникацию между общающимися, потому что его понимает как тот, кто сообщает информацию, так и тот, кто принимает эту информацию, изменяя на основе этой информации свое поведение [3, с. 34].

Общение может идти «на разных языках» из-за различия культурно обусловленных норм общения, при взаимодействии представителей разных культур, наций (особенно когда имеются стойкие предубеждения, установки и стереотипы) или же вследствие большой разницы в возрасте, когда каждый собеседник является носителем культуры, ценностей, идеалов, норм своего поколения. Могут влиять и такие факторы, как отсутствие обратной связи в контакте, ошибки в понимании смысла, непринятие во внимание подтекста и т. п.

Отсутствие достоверных источников о стране изучаемого языка приводит к тому, что убеждения учащихся формируются на основе неаутентичных текстов, и их высказывания являются не столько результатом размышления, сколько результатом неосведомленности и отсутствием достоверной информации о национальной культуре страны изучаемого языка [4, с. 3, 5].

Существенно важное значение для усиления действия вербальной коммуникации имеет пространственное размещение общающихся. Реплика, брошенная через плечо, четко показывает отношение коммуникатора к реципиенту. В некоторых видах преподаватель предпочитает размещать учеников не «в затылок друг другу», как это принято в классе, а по кругу, лицом друг к другу, что способствует приобретению навыков общения на иностранном языке [5, с. 18].

Поскольку обучение иноязычному общению происходит посредством общения, которое является сугубо личностным процессом, в котором осуществляется обмен идеями, интересами, передача черт

характера, то при коммуникативном обучении учет личностных свойств учащихся имеет первостепенную значимость. Без учета вышеперечисленных факторов речевые действия учеников отрываются от их реальных чувств, мыслей, интересов, то есть теряется источник, питающий речевую деятельность [6, с. 7].

В общении закономерно включены эмоции общающихся. Эмоциональное отношение, сопровождающее речевое высказывание, образует особый, невербальный аспект обмена информацией, особую, невербальную коммуникацию. Обучая культуре невербального общения, нельзя не оставить без внимания психофизиологические симптомы эмоционального состояния и некоммуникативные движения, относящиеся к соматическому языку, таких как: изменение цвета лица; двигательные симптомы (дрожание рук и губ); звуковые симптомы (плач, вой, пропадание голоса). Они в основном совпадают у всех народов и специальной подготовки к их интерпретации не требуется [7, с. 13].

К средствам невербальной коммуникации принадлежат: жесты, мимика, интонации, паузы, поза, смех, слезы и т. д., которые образуют знаковую систему, дополняющую и усиливающую, а иногда и заменяющую средства вербальной коммуникации – слова.

Особое внимание следует уделить тем жестам, которые можно и даже нужно использовать в течение урока, например, по немецкому языку. Русский школьник, желающий выступить на занятии, поднимает руку, вытянув кисть, немец же поднимает два пальца. На уроке иностранного языка можно считать «по-немецки», «аплодировать» (жест – стучать костяшками пальцев по столу). Некоторые «иностранные» жесты не имеют эквивалентов в русскоязычной культуре. Например: американский жест победы (два пальца – указательный и средний) или известный в США жест «удачи тебе» или «будь здоров» (пальцы рук сложены в кулаки и 2 больших пальца обеих рук разогнуты), который очень часто интерпретируется представителями другой культуры как жест угрозы, то есть в прямо противоположном смысле [8, с. 115].

Реализация условий межкультурного общения в процессе преподавания иностранного языка возможна при использовании специальных форм работы в рамках поисково-познавательной деятельности, к которым следует отнести [9, с. 1]:

- исследовательские уроки;
- дискуссии;
- работу с текстом;
- подготовку сообщений, репортажей, рефератов, эссе;

- уроки-игры;
- проектные задания
- интегрированный учебный день.

Исследовательские уроки являются наиболее продуктивной формой поисково-познавательной деятельности, для проведения которых учитель иностранного языка должен определить возможности каждой программной темы в межкультурном аспекте и выделить те проблемы, которые можно решить, опираясь на знания из других школьных дисциплин [9, с. 2].

Учебные дискуссии, основанные на диалогах и микромонологах, рассчитаны на учащихся старших классов, так как их организация требует значительного объема различных знаний, умения подбирать нужные аргументы и давать развернутое обоснование своей точки зрения, то есть владеть достаточным уровнем коммуникативной и межкультурной компетенций.

Одним из продуктивных видов работ над текстом в рамках межкультурного общения также является *работа над «текстом с социокультурными ошибками»*, которая предполагает развитие критического отношения к содержанию текста, позволяет совершенствовать знания, навыки и умения по интегрируемым предметам в доступной и интересной форме.

Подготовка сообщений в рамках поисково-познавательной деятельности рассчитана на побуждение учащихся к действию, к проявлению интереса к вербальной оценке представленных фактов и событий. Основой для сообщений на иностранном языке может служить страноведчески маркированное культуроведение, представленное, например, в школьном курсе предметами «история» и «география».

Интересной формой игровых уроков является так называемое *«воображаемое путешествие»*. Учащимся дается задание написать небольшое сочинение о якобы совершенном путешествии в страну изучаемого языка, с целью описать ее, используя знания по различным интегрируемым предметам [9, с. 3–4].

Проектная деятельность на уроках иностранного языка поможет формированию межкультурной компетенции, так как дает школьникам возможность соединить ценностно-смысловые основы культуры страны изучаемого языка с процессом деятельной социализации.

Такой вид обучения, как *интегрированный учебный день*, включает в себя проведение в одном классе в течение учебного дня нескольких предметных уроков на иностранном языке, объединенных решением общей комплексной проблемы. Единство действий и тесное

сотрудничество учителей интегрируемых предметов способствует приобретению учащимися межкультурных знаний, навыков и умений и развитию на их основе межкультурной компетенции [10, с. 14–16].

Подводя итог вышесказанному, следует подчеркнуть, что в условиях обучения иноязычному межличностному общению происходит системное изучение объектов и событий, которое сочетается с мировоззренческим и межкультурным обобщением предметных знаний, развитием мышления учащихся и их познавательно-ценностного отношения к обобщенным идеям. Помимо этого, между школьниками развивается сотрудничество и взаимопомощь, что ведет к расширению общения между ними, а значит и к формированию умений межкультурного общения.

Список использованной литературы

1. Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – М. : Лабиринт, 1996. – 352 с.
2. Крылова, Н. Б. Культурология образования. / Н. Б. Крылова. – М. : Нар. образование, 2000. – 272 с.
3. Леонтьев, А. А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии / А. А. Леонтьев. – М. : РАО/МПСИ, 2001. – 127 с.
4. Бодалев, А. А. Об общении и учете его характеристик при работе с людьми / А. А. Бодалев. – Л. : ЛГУ, 1972. – 346 с.
5. Баженова, И. С. Культура невербального общения на уроке немецкого языка / И. С. Баженова // Иностранные языки в школе, 1996. – № 6.
6. Леонтьев, А. А. Потребности, мотивы, эмоции. Конспект лекций / А. А. Леонтьев. – М. : Издательство МГУ, 1971. – 85 с.
7. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 2001. – 255 с.
8. Верещагин, Е. М. Язык и культура. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : МГУ, 1979. – 348 с.
9. Гусева, А. В. Методика формирования межкультурной компетенции на основе интердисциплинарного обучения иностранному языку / А. В. Гусева // Наша частная школа, 2010 – № 1.
10. Крылова, Н. Б. Концепция образования по иностранным языкам в 12-летней школе / Н. Б. Крылова // Иностранные языки в школе, 2000. – № 4.